

Travaux de Linguistique Romane

Traduction et retextualisation dans la tradition
des *Fabulae* d'Odo de Cheriton

ELIPHII

TraLiRo – Morphologie et syntaxe

Collection dirigée par Marc Duval, Franz Rainer et
Lene Schøsler

TRALIRO
TRAVAUX DE LINGUISTIQUE ROMANE

Marta López Izquierdo

Traduction et retextualisation dans la tradition
des *Fabulae* d'Odo de Cheriton :
le rôle des propositions cadratives

ELIPHII

EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

Ouvrage publié avec le soutien financier du Laboratoire d'Études Romanes (RNSR : 200918494T) et la Commission Recherche de l'Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis.



La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-043-0

EAN 9782372760430

© Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2020.

À N. et P.

Table des matières

Liste de figures, graphiques, illustrations et tableaux	XI
Introduction	1
Chapitre 1. Les propositions adverbiales en tête de phrase	5
1.1. Schémas de subordination adverbiale	5
1.1.1. Typologie de l'ordre adverbiale/principale	5
1.1.2. La subordination adverbiale dans l'histoire des langues indo-européennes.....	11
1.1.3. L'émergence des adverbiales romanes.....	15
1.2. Les propositions adverbiales dans l'extraphrase	18
1.2.1. Les adverbiales dans l'interaction	18
1.2.2. La fonction cadre des propositions adverbiales.....	22
1.2.2.1. Cadres de discours	23
1.2.2.2. Position syntaxique des cadres.....	25
1.2.2.3. Cadres et autres notions connexes : arrière-plan, espace mental, information donnée	27
1.3. L'encodage syntaxique des cadres discursifs	33
1.3.1. La subordination comme <i>continuum</i>	34
1.3.2. Les marges de la subordination	35
Chapitre 2. Traduction et retextualisation dans la tradition exemplaire	39
2.1. La traduction comme processus de retextualisation	40
2.1.1. Les modalités traductives au Moyen Âge	40
2.1.2. Opérations traductives : entre deux textes, deux langues.....	43
2.2. Textes, structure textuelle et traductions.....	48
2.2.1. Texte, textualité et textualisation	49
2.2.2. Continu et discontinu : les unités textuelles.....	51
2.2.3. Agencements des séquences textuelles.....	55
2.3. Les textes exemplaires du Moyen-Âge.....	59
2.3.1. Aux origines de la littérature exemplaire : les fables	59
2.3.2. De la fable à l' <i>exemplum</i> médiéval	62
2.3.3. Transmission et variabilité des textes exemplaires	64
2.3.4. La tradition des <i>Fabulae</i> d'Odo de Cheriton	65

Chapitre 3. Opérations traductives et retextualisation	71
3.1. Traduction et retextualisation des <i>Fabulae</i>	71
3.1.1. Expansions et extensions dans les traductions.....	72
3.1.2. Structure textuelle des trois collections.....	74
3.2. Types d'opérations traductives.....	81
3.2.1. Convergence 1	87
3.2.1.1. Adverbiales convergentes latin/castillan	89
3.2.1.2. Adverbiales convergentes latin/français	91
3.2.2. Convergence 2	93
3.2.2.1. La traduction des participes absolus latins en français et en castillan.....	96
3.2.3. Divergence 1	100
3.2.3.1. Les propositions adjectives source ou cible des opérations de traduction.....	102
3.2.4. Divergence 2	106
3.2.4.1. Les propositions consécutives entre coordination et subordination	109
3.2.5. Divergence 3	120
3.2.5.1. Divergence par expansion.....	122
3.2.5.2. Divergence par réduction.....	125
3.2.6. Divergence 4 ou suppression	126
3.2.7. Divergence 5 ou addition	130
3.3. Conclusions	135
Chapitre 4. Conditionnelles et configurations textuelles	137
4.1. Les propositions conditionnelles à l'échelle du texte.....	137
4.1.1. Fonctions discursives des propositions conditionnelles.....	138
4.1.2. Fonctionnement textuel des propositions conditionnelles.....	142
4.2. L'addition de protases conditionnelles et l'articulation textuelle dans le <i>Libro de los Gatos</i>	145
4.2.1. Analyse de cas.....	148
4.2.1.1. <i>Exemplum</i> 6/2.....	148
4.2.1.2. <i>Exemplum</i> 7/3	150
4.2.1.3. <i>Exemplum</i> 9/5.....	153
4.2.1.4. <i>Exemplum</i> 14/7.....	153
4.2.1.5. <i>Exemplum</i> 18/13.....	153
4.2.1.6. <i>Exemplum</i> 19/14.....	155
4.2.1.7. <i>Exemplum</i> 20/15	156

TABLE DES MATIÈRES

4.2.1.8. <i>Exemplum</i> 27/23	159
4.2.1.9. <i>Exemplum</i> 50/24	163
4.2.1.10. <i>Exemplum</i> 52/27	165
4.2.1.11. <i>Exemplum</i> 27a/28	167
4.2.1.12. <i>Exemplum</i> 28/29	169
4.2.1.13. <i>Exemplum</i> 31/33	170
4.2.1.14. <i>Exemplum</i> 42a/44	174
4.2.1.15. <i>Exemplum</i> 46/49	175
4.2.1.16. <i>Exemplum</i> 56/56	175
4.2.2. Fonctions textuelles repérées	176
4.2.2.1. Alternatives et cadres	176
4.2.2.2. Innovations textuelles en castillan	179
4.3. Les conditionnelles convergentes et leur fonction textuelle en castillan et en latin	181
4.3.1. Conditionnelles dans les séquences explicatives	182
4.3.1.1. Fonctionnement linéaire : sans modification	182
4.3.1.2. Fonctionnement linéaire : avec modification	183
4.3.1.3. Fonctionnement réticulaire : sans modification	184
4.3.1.4. Fonctionnement réticulaire : avec modification	186
4.3.2. Conditionnelles dans les séquences dialogales	187
4.3.2.1. Fonctionnement linéaire : sans modification	187
4.3.2.2. Fonctionnement réticulaire : sans modification	188
4.3.2.3. Fonctionnement réticulaire : avec modification	190
4.4. Conclusions	191
Chapitre 5. Les propositions temporelles dans la tradition des <i>Fabulae</i>	193
5.1. La catégorie linguistique de temps et les propositions temporelles	195
5.1.1. Classes de propositions temporelles	196
5.1.1.1. Classes sémantiques et pragmatiques	196
5.1.1.2. Classes syntaxiques	198
5.2. Le fonctionnement des temporelles dans le texte latin source	200
5.2.1. Les propositions temporelles en latin	201
5.2.1.1. Propositions temporelles introduites par QUANDO	202
5.2.1.2. Propositions temporelles introduites par QUAMDIU	203
5.2.1.3. Propositions temporelles introduites par DUM, DONEC	203
5.2.1.4. Propositions temporelles introduites par CUM	204
5.2.1.5. Le continuum temporel latin et le modèle de CUM	210

TABLE DES MATIÈRES

5.2.2. Les propositions temporelles dans les <i>Fabulae</i>	213
5.2.2.1. Subordonnants.....	213
5.2.2.2. Fonctions sémantiques	214
5.2.2.3. TAM	215
5.2.2.4. Distribution par type de séquence textuelle	217
5.2.2.5. Fonction textuelle	218
5.2.2.6. Position des propositions temporelles.....	221
5.3. Opérations traductives et fonctionnement textuel des propositions temporelles dans les textes romans cible	222
5.3.1. Les propositions temporelles en castillan médiéval.....	223
5.3.1.1. Propositions temporelles introduites par QUANDO.....	224
5.3.1.2. Propositions temporelles introduites par DESPUES QUE	225
5.3.1.3. Propositions temporelles introduites par DESQUE.....	226
5.3.2. Les propositions temporelles en français	230
5.3.2.1. Propositions introduites par QUANT	230
5.3.3. Les propositions temporelles conservées en français et en castillan... ..	232
5.3.3.1. Subordonnants.....	233
5.3.3.2. Fonctions sémantiques	234
5.3.3.3. TAM.....	236
5.3.3.4. Distribution par type de séquence textuelle.....	237
5.3.3.5. Fonction textuelle.....	238
5.3.3.6. Position des propositions temporelles	239
5.3.4. Les propositions temporelles de nouvelle création dans le texte castillan	240
5.3.4.1. Subordonnants	240
5.3.4.2. Fonctions sémantiques	241
5.3.4.3. TAM.....	242
5.3.4.4. Distribution par type de séquence textuelle.....	243
5.3.4.5. Fonction textuelle.....	244
5.3.4.6. Position des propositions temporelles	248
5.4. Conclusions.....	250
Conclusions	255
Bibliographie.....	265
1. Bases de données, dictionnaires.....	265
2. Sources (ordre chronologique).....	265
3. Études.....	267